

Приложение 7
к рабочей программе модуля (дисциплины)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Код модуля	Модуль
1154547	Практический курс перевода второго иностранного языка

Екатеринбург, 2020

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	Практический курс перевода второго иностранного языка	22 / 792	экзамен; зачет
ИТОГО по модулю:		22 / 792	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

Не предусмотрено

2.1. Проект по модулю

Не предусмотрено

2.2. Интегрированный экзамен по модулю

Не предусмотрено

Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 1

Практический курс перевода второго иностранного языка

Модуль 1154547 Практический курс перевода второго иностранного языка

Оценочные материалы составлены авторами:

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности У-2 - Проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала	домашняя работа контрольная работа курсовая работа зачёт экзамен
ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе. У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста	домашняя работа контрольная работа курсовая работа зачёт экзамен

2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля Практический курс перевода второго иностранного языка	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля <i>[указывается в соответствии с учебным планом]</i>								
		Аудиторные занятия, час.				Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная работа студента, включая текущую аттестацию (час.)	Всего по дисциплине	
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего				Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Практический курс перевода второго иностранного языка		340		340	Экзамен / 18; зачет / 4	340	452	792	22
Всего на освоение дисциплины модуля (час.)			340		340		340	452	792	
Итого по модулю:									792	22

2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№ п/п	Вид самостоятельной работы студента по дисциплине модуля	Количество контрольно-оценочных мероприятий СРС	Объем контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	Подготовка к практическим занятиям		324 час.
2.	Выполнение и оформление домашних работ	10	40 час.
3.	Подготовка к контрольным работам	10	20 час.
4.	Выполнение и оформление курсовой работы	1	20 час.
5.	Подготовка к зачёту	3	12 час.

6	Подготовка к экзамену	2	36 час.
Итого на СРС по дисциплине:			452 час.

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Семестр 6

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	6 семестр, 4 неделя	25
Домашняя работа 2	6 семестр, 10 неделя	25
Контрольная работа 1	6 семестр, 6 неделя	25
Контрольная работа 2	6 семестр, 12 неделя	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачёт		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Семестр 7

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	7 семестр, 4 неделя	25
Домашняя работа 2	7 семестр, 10 неделя	25
Контрольная работа 1	7 семестр, 6 неделя	25

Контрольная работа 2	7 семестр, 12 неделя	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачёт		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Семестр 8

1.Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	8 семестр, 4 неделя	25
Домашняя работа 2	8 семестр, 10 неделя	25
Контрольная работа 1	8 семестр, 6 неделя	25
Контрольная работа 2	8 семестр, 12 неделя	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Семестр 9

1.Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	9 семестр, 4 неделя	25
Домашняя работа 2	9 семестр, 10 неделя	25
Контрольная работа 1	9 семестр, 6 неделя	25
Контрольная работа 2	9 семестр,	25

	12 неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачёт		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Семестр 10

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Домашняя работа 1	10 семестр, 4 неделя	25
Домашняя работа 2	10 семестр, 10 неделя	25
Контрольная работа 1	10 семестр, 6 неделя	25
Контрольная работа 2	10 семестр, 12 неделя	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Обзор литературы по проблеме исследования, написание Введения	8 семестр, 4 неделя	20
Написание теоретической главы, сбор практического материала исследования	8 семестр, 8 неделя	30
Анализ практического материала, написание практической части исследования	8 семестр, 12 неделя	30
Написание Заключения, оформление работы	8 семестр, 14 неделя	20
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта 0.5		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – 0.5		

3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина	Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре
Семестр 6	0.2
Семестр 7	0.2
Семестр 8	0.2
Семестр 9	0.2
Семестр 10	0.2

**В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО (www.фэпо.рф); Интернет-тренажеры (www.i-exam.ru).*

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№	Содержание уровня выполнения	Шкала оценивания

п/п	критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
		Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Хорошо (60-79 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения			Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания			Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

5.1.1. Практические занятия

не предусмотрено

5.1.2. Лабораторные занятия

не предусмотрено

5.1.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем курсовых работ:

«Предпереводческий анализ и лингвопереводческий комментарий»

Примеры конкретизации тем курсовых работ на основе темы «Предпереводческий анализ и лингвопереводческий комментарий»:

1. Перевод феминитивов с французского на русский язык (на материале книги «Второй пол» Симоны де Бовуар).
2. Фразеологические единицы в научном тексте и их перевод на немецкий язык.
3. Квазиреалии в научно-фантастическом романе: переводческий аспект.
4. Перевод неологизмов в научно-популярной статье.
5. Стратегии дискредитации в испанском современном медийном тексте: проблема перевода.

Примерные задания в составе курсовой работы:

1. Предпереводческий анализ иноязычного текста;
2. Перевод иноязычного текста на русский язык;
3. Лингво-переводческий комментарий.

5.1.4. Контрольная работа

Примерная тематика контрольных работ:

1. Аннотирование и реферирование документов, научных статей на языке оригинала и языке перевода
2. Разработка критериев оценки функционально-адекватного перевода
3. Подготовка письменных переводов газетных сообщений по актуальной тематике
4. Устное реферирование газетных и журнальных статей на языке оригинала и языке перевода
5. Написание обзора газетных и журнальных публикаций по заданной тематике на основе Интернет-ресурсов с их последующим переводом
6. Подготовка письменного сообщения (на языке перевода) радио- или телепередачи на языке оригинала
7. Прослушивание аудиозаписи текста и перевод основных идей текста методом последовательного перевода
8. Оформление письменного варианта текста перевода с соблюдением требований к оформлению
9. Подготовка презентации в рамках общей переводческой тематики (например, "Работа синхронного переводчика на заседании ООН")
10. Составление словаря переводческих терминов на языке оригинала и их русских соответствий

Примерные задания в составе контрольных работ:

(Французский язык)

№ п/п	Задание
1	Дайте правильный перевод выражения «<i>de facto</i>»: a) тем не менее b) напротив c) с точки зрения d) фактически
2	Дайте правильный перевод выражения «<i>entrer en vigueur</i>»: a) ввести в силу (о законе) b) вступить в силу (о законе) c) иметь силу (о законе) d) вновь
3	Найдите соответствующую аббревиатуру «Налог на добавленную стоимость»: a) TT b) TTC c) TVA d) TGV
4	Найдите правильное название жителя Турции: a) Turc b) Turque c) Turquinien d) Turcois
5	«Германия» переводится: a) Outre-Atlantique

	b) Outre-Rhin c) Outre-Jura d) Outre-Manche
6	Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости: a) faire monter les contacts d'amitié b) faire monter le processus de paix c) faire monter les négociations d) faire monter la tension
7	Назовите использованный переводческий прием: La société française évolue rapidement. → Французское общество не стоит на месте. a) замена члена предложения b) антонимический перевод c) логическое развитие d) добавление
8	Назовите использованный переводческий прием: Asssemblée Nationale → Национальное собрание a) вариантное соответствие b) однозначное эквивалентное соответствие c) транскрипция d) калькирование
9	Назовите использованный переводческий прием: Une histoire intéressante → интересная история a) калькирование b) замена членов предложения c) целостное преобразование d) перестановка
10	Назовите использованный переводческий прием: <i>J'aime ces attentions qui ne s'encombrent pas de mots, ni d'attitudes. (Bazin) → ...такие знаки внимания...</i> a) логическое развитие b) компенсация c) добавление d) конкретизация

(Немецкий язык)

№ п/п	Задание
1.	Какой способ перевода использован при переводе глагола <i>lassen</i>: <i>Ich werde es nicht geschehen lassen.</i> – Я этого не допущу. а) лексическая трансформация б) синтаксическая трансформация в) стилистическая трансформация
2.	Какой способ перевода использован при переводе глагола <i>dürfen</i>: <i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen?</i> – Но я ведь могу на Вас рассчитывать? а) лексико-грамматическая трансформация б) прямая подстановка в) комплексная трансформация
3.	Какой вид трансформации использован при переводе предложения: <i>Die Freiheit geht nie unter.</i> – Свобода победит. а) антонимический перевод б) конверсия в) лексическая трансформация
4.	Какой вид лексической трансформации использован при переводе предложения: <i>Die Mutter muss ihn immer wieder ermahnen, doch vernünftiger zu essen.</i> – Мать всегда напоминает ему, что надо есть медленнее. а) синонимическая замена

	б) генерализация в) конкретизация
5.	Какой вид грамматической трансформации использован при переводе предложения: <i>Es wird bald schneien.</i> – <i>Скоро будет снег.</i> а) синтаксическая трансформация б) морфологическая трансформация
6.	Какой приём перевода использован при переводе речевого клише: <i>Achtung, Ausfahrt!</i> – <i>Брегись автомобиля!</i> а) прямая подстановка б) узуальная подстановка
7.	Какой приём перевода использован при переводе речевого клише: <i>Durchfahrt verboten!</i> – <i>Проезд запрещён!</i> а) прямая подстановка б) узуальная подстановка
8.	Какой вариант перевода является верным: <i>der weltgrößte Chemiekonzern BASF</i> а) мировой химический концерн BASF б) крупнейший в мире химический концерн BASF в) крупнейший химический концерн BASF
9.	С морфологической точки зрения книжность официально-деловой речи проявляется в номинативном (именном) стиле, т.е. в преобладании существительных и прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголах, в большом количестве отыменных предлогов и союзов типа: ____. а) in Übereinstimmung, kraft dessen, infolge dessen б) weil, nachdem, wegen в) indem, für, deshalb
10.	Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung <i>die Dritte Welt</i> ist richtig? <i>Private Hilfswerke (weltlicher oder kirchlicher Herkunft) leisten in der Dritten Welt bereits eine Arbeit, deren Bedeutung viel grösser ist als die Zahl der Mitarbeiter und der eingesetzten Mittel vermuten lässt.</i> а) третий мир б) страны третьего мира в) развивающиеся страны

(Испанский язык)

№ п/п	Задание
1.	Найдите испанскую аббревиатуру ООН: а) La OTAN; б) La ONU; в) Los EE.UU.
2.	Выберите правильный вариант перевода на испанский язык названия Министерства Внутренних Дел: а) Ministerio de Asuntos Interiores; б) Ministerio de Asuntos Exteriores; в) Ministerio del Interior.
3.	Найдите правильное название жителя Кубы: а) cubano; б) cubano; в) cubano.
4.	Выберите наиболее точный перевод (клише) выражения «обсудить проблему»: а) discutir el problema; б) hablar sobre el problema; в) abordar el problema.
5.	Дайте правильный перевод политического термина «<i>cumbre</i>»: а) вершина; б) встреча на высшем уровне;
6.	Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:

	a) preguntar una pregunta; b) hacer una pregunta; c) decir una pregunta.
7.	Назовите использованный переводческий прием: <i>Asamblea Nacional</i> – Национальная Ассамблея. a) вариантное соответствие; b) однозначное эквивалентное соответствие; c) транскрипция; d) калькирование.
8.	Назовите использованный переводческий прием: <i>La sociedad española avanza rápidamente.</i> → <i>Испанское общество не стоит на месте.</i> a) замена члена предложения; b) антонимический перевод; c) логическое развитие; d) добавление.
9	Назовите использованный переводческий прием: <i>Una historia interesante</i> → <i>интересная история</i> a) калькирование; b) замена членов предложения; c) целостное преобразование; d) перестановка.
10.	Назовите использованный переводческий прием: <i>todo el Sur del Río Bravo</i> - все страны, расположенные к югу от границ США: a) конкретизация; b) логическое развитие; c) компенсация.

5.1.5. Домашняя работа

Примерная тематика домашних работ:

1. Предпереводческий анализ иноязычного текста объемом 3000-5000 печатных знаков.
2. Лексико-грамматический предпереводческий анализ иноязычного текста объемом 3000-5000 печатных знаков.
3. Анализ переведенного текста с позиции эквивалентности его перевода (объем текста 3000-5000 печатных знаков).

Примерные задания в составе домашних работ:

План предпереводческого анализа текста:

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.).
2. Определение источника и реципиента.
3. Определение состава информации и её плотности.
4. Определение коммуникативного задания текста.
5. Определение речевого жанра текста.

5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа
не предусмотрено

5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа
не предусмотрено

5.1.8. Проектная работа

не предусмотрено

5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол

не предусмотрено

5.1.10. Кейс-анализ

не предусмотрено

5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.2.1. Экзамен /зачет в форме независимого тестового контроля

НТК по дисциплине модуля не проводится.

5.2.2. Экзамен / зачет в традиционной форме (устно-письменные ответы на вопросы экзаменационных билетов)

Список примерных вопросов для зачета:

1. Проблема эквивалентности в двуязычных словарях
2. Виды эквивалентности в двуязычном словаре
3. Примеры грамматического расхождения между исходным языком (ИЯ) и языком перевода (ПЯ)
4. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты
5. Способы перевода национально-специфических реалий
6. Перевод фразеологизмов, устойчивых метафорических сочетаний
7. Перевод пословиц, поговорок
8. Перевод интернационализмов
9. Способы перевода топонимов и астрономов

Список примерных вопросов для экзамена:

1. Перевод текста с иностранного языка на русский (Объем 1,5 тыс. печ. знаков – 60 минут без словаря).
2. Перевод текста с русского языка на иностранный (Объем 1,5 тыс. печ. знаков – 60 минут без словаря).

Виды и краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств для оценивания достижения результатов обучения с использованием индикаторов

1. Виды контрольно-оценочных мероприятий и средств:

1.1. Виды аудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:

1. Контрольная работа в разных формах (тестирование, диктант, решение задач и др.);
2. Лабораторная работа;
3. Коллоквиум;
4. Практическая работа в разных формах (анализ ситуаций, деловая и/или ролевая игра, тренинг, дискуссии, дебаты, диспуты, круглый стол и др.);
5. Семинар (научно-практический, научно-исследовательский, семинар-конференция и др.);
6. Собеседование/устный опрос;
7. Электронный практикум, презентация, виртуальная лабораторная работа; видеоконференция и др.

1.2. Виды внеаудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:

1. Домашняя работа
2. Графическая работа
3. Реферат, эссе, творческая работа
4. Перевод иноязычной литературы
5. Индивидуальный или групповой проект
6. Расчетная работа, разработка программного продукта
7. Расчетно-графическая работа
8. Контрольная работа (для студентов заочной формы)
9. Выполнение и оформление производственных/исследовательских заданий по практике (сбор и обработка литературного и фактического материала, проведение измерений, проведение расчетных работ, оформление результатов научно-исследовательских работ/проектных и др. работ, ведение дневников и оформление отчетов и т.п.);

1.3. Виды оценочных мероприятий и средств промежуточного контроля:

1. Зачет (в разных формах: НТК, тест, традиционной, защита отчета по практике и т.д.);
2. Экзамен в разных формах (интегрированный экзамен по модулю, традиционные: письменные, устные и т.д.);
3. Курсовая работа (защита);
4. Курсовой проект (защита);
5. Проект по модулю (защита);
6. Защита проекта (проектное обучение).

2. Краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего и промежуточного контроля

Вид контрольно-оценочного средства для оценивания достижений РО	Краткая характеристика
Дебаты/дискуссия/круглый стол	<i>Средство проверки закрепления полученных ранее знаний, умения решать проблемы, отстаивать собственные позиции, овладения культурой ведения дискуссии.</i>
Деловая (ролевая) игра (моделирование)	<i>Средство проверки уровня сформированности и развития умений принимать решения, экспериментировать с принятием решений, оценивать риски и последствия в заданных ситуациях, поиска стратегий решения проблемы.</i>
Задача/домашнее задание/домашняя работа	<i>Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу</i>
Контрольная работа	<p><i>Одна из форм оценивания промежуточных результатов обучения по теме или разделу дисциплины, форма систематизации знаний, повторения и закрепление содержания учебного материала.</i></p> <p><i>Промежуточная К.Р. – форма проверки усвоения содержания темы в период ее изучения;</i></p> <p><i>Итоговая К.Р. – проверка усвоения знаний по отдельной теме, разделу после завершения ее изучения;</i></p> <p><i>Домашняя К.Р. – дается 1-2 раза в учебном году, обучающиеся не ограничены во времени, могут использовать любые источники получения информации, консультироваться с преподавателем. Как правило домашняя К.Р. проводится по вариантам, которые могут включать теоретические вопросы и практические задания.</i></p> <p><i>Различают К. р. классные и домашние, текущие и экзаменационные, письменные, графические, практические; фронтальные и индивидуальные.</i></p>
Исследовательская работа/доклад/сообщение (в т.ч. презентация)	<i>Средство оценивания продукта самостоятельной работы обучающегося, представляющего собой публичное выступление с презентацией полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской и научной темы</i>
Кейс-анализ (ситуационное задание)	<i>Средство проверки, закрепления и развития практических знаний и умений в процессе осмысления, обсуждения и решения на учебном занятии реальной профессиональной проблемы или действующей модели ситуации. Используется в основном для проверки уровня освоения профессиональных компетенций.</i>
Коллоквиум /семинар/ собеседование	<i>Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде беседы преподавателя с обучающимися</i>
Расчётно-графическая работа / Расчетная работа	<i>Способ формирования, развития и проверки способности студентов проводить самостоятельное исследование, которое создано на обосновании теоретического материала по основным темам курса и умений практического выполнения технико-экономических расчетов.</i>
Проектное задание/проектная работа	<i>Способ организовать деятельность студентов, направленную на поиск решения практической или теоретически значимой проблемы, выявить, закрепить или развить практические знания и опыт самоорганизации, необходимые в будущей профессиональной деятельности</i>
Реферат	<i>Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно- исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё</i>
Эссе	<i>Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть</i>

	<i>поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.</i>
Творческое задание	<i>Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, владения интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся</i>
Практическая работа / лабораторная работа (в т.ч. виртуальные)	<i>Средство, направленное на изучение практического хода тех или иных процессов, исследование явления в рамках заданной темы с применением методов, освоенных на лекциях, сопоставление полученных результатов с теоретическими концепциями, осуществление интерпретации полученных результатов, оценивание применимости полученных результатов на практике.</i>
Устный экзамен /Зачет Письменный экзамен (в традиционной форме по экзаменационным билетам) Экзамен/зачет в различных формах (НТК, тестирования, защиты проекта, защиты портфолио, деловой игры и т.д.)	<i>Это мероприятия промежуточного контроля. Средства оценивания, направленные на проверку уровня усвоения знаний (теоретический экзамен/зачет), сформированности умений или опыта выполнения какого-то действия (практический экзамен/зачет). Практический экзамен может включать устные ответы на вопросы, задаваемые обучающимся в процессе выполнения ими практического задания для проверки степени понимания и осмысления выполняемых действий. На экзамене/зачете могут оцениваться те РО (УК, ОПК, ПК), которые не были оценены другими контрольно-оценочными средствами и мероприятиями текущего контроля. Для проверки РО (УК, ОПК, ПК) разрабатываются вопросы, ситуации, практические задания, тесты.</i>